



Amado Nervo

Amiga, mi larario está vacío

Espacio y tiempo

Amado Nervo  
1870 – 1919 (1898)

*Amiga, mi larario está vacío*

Amiga, mi larario está vacío:  
desde que el fuego del hogar no arde,  
nuestros dioses huyeron ante el frío;  
hoy preside en sus tronos el hastío  
las nupcias del silencio y de la tarde.

El tiempo destructor no en vano pasa;  
los aleros del patio están en ruinas;  
ya no forman allí su leve casa,  
con paredes convexas de argamasa  
y tapiz del plumón, las golondrinas.

¡Qué silencio el del piano! Su gemido  
ya no vibra en los ámbitos desiertos;  
los nocturnos y scherzos han huido...  
¡Pobre jaula sin aves! ¡Pobre nido!  
¡Misterioso ataúd de trinos muertos!

¡Ah, si vieras tu huerto! Ya no hay rosas,  
ni lirios, ni libélulas de seda,  
ni cocuyos de luz, ni mariposas...  
Tiemblan las ramas del rosal, medrosas;  
el viento sopla, la hojarasca rueda.

Amiga, tu mansión está desierta;  
el musgo verdinegro que decora  
los dinteles ruinosos de la puerta,  
parece una inscripción que dice: ¡Muerta!  
El cierzo pasa, y suspirando: ¡Llora!

Amado Nervo  
1870 – 1919 (1898)

*Gefährtin, verwaist ist mein Altar*

Gefährtin, verwaist ist mein Altar –  
seit im Herd kein Feuer mehr brennt,  
sind die Götter vor der Kälte geflohen;  
und Überdruß regiert jetzt vom Thron,  
hat Nacht und Schweigen vermählt.

Die verheerende Zeit hinterläßt ihre Spur;  
die Traufen im Hof sind verrottet;  
sie beflügeln das Haus nicht mehr:  
gerundete Mauern, mit Putz geglättet,  
Tapisserien aus Federn, die Schwalben.

Wie still das Piano jetzt ist! Kein Ton  
seiner Klage in den einsamen Räumen;  
verhallt sind Nocturnos und Scherzos...  
Erbärmlicher Käfig, elendes Nest ohne Vögel!  
Mystischer Sarg für verstummtes Trällern!

Ach, sähest du nur deinen Garten! Fort sind  
die Rosen, die Lilien, Libellen wie Seide,  
die leuchtenden Käfer und Schmetterlinge.  
Die dornigen Ranken beben vor Angst;  
ein Windhauch, Blätter drehn sich im Kreis.

Gefährtin, dein Schloß ist verlassen;  
und schwarzgrünes Moos schmückt  
den brüchigen Rahmen der Tür,  
verkündet uns gleich einer Inschrift: tot!  
Nordwind kommt auf und seufzt: Tränen!

Amado Nervo  
1870 – 1919 (1916)

*Espacio y tiempo*

Espacio y tiempo, barrotes  
de la jaula  
en que el ánima, princesa  
encantada,  
está hilando, hilando cerca  
de las ventanas  
de los ojos (las únicas  
aberturas por donde  
suele asomarse, lánguida).

Espacio y tiempo, barrotes  
de la jaula;  
ya os romperéis, y acaso  
muy pronto, porque cada  
mes, hora, instante, os mellan,  
¡y el pájaro de oro  
acecha una rendija para tender las alas!

La princesa, ladina,  
finge hilar; pero aguarda  
que se rompa una reja...  
En tanto, a las lejanas  
estrellas dice: «Amigas  
tendedme vuestra escala  
de la luz sobre el abismo.»

Y las estrellas pálidas  
le responden: «¡Espera,  
espera, hermana,  
y prevén tus esfuerzos:  
ya tendemos la escala!»

Amado Nervo  
1870 – 1919 (1916)

*Raum und Zeit*

Raum und Zeit, die Gitter  
des Käfigs,  
wo die Seele, verzauberte  
Prinzessin,  
ihre Fäden spinnt, nahe  
den Fenstern  
ihrer Augen (den einzigen  
Pforten, durch die  
sie hinaustritt, ermattet).

Raum und Zeit, ihr Gitter  
des Käfigs;  
ihr werdet zerbrechen und schon  
sehr bald, denn ob Monat, ob Stunde,  
jeder Augenblick schwächt euch mehr,  
und der goldene Vogel erspäht  
die Bresche, sich aufzuschwingen!

Die Prinzessin, mit List,  
täuscht spinnen nur vor, sie wartet  
darauf, daß ein Gitter zerbricht...  
Und sagt derweil zu den fernen  
Sternen: »Freunde,  
aus eurem Licht baut mir  
eine Brücke über den Abgrund.«

Und die fahlen Sterne  
bleiben nicht stumm: »Gedulde dich,  
warte nur, Schwester,  
und sammle deine Kräfte:  
schon bauen wir die Brücke!«

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poemas españoles / spanische Gedichte:

<http://www.poesi.as/anpn033.htm>

<http://www.poesi.as/anele061.htm>

Escultura / Skulptur:

Monika Hoffmann

Fotografía / Foto:

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/nervoamiga09102013.pdf>